

Quantas linguas maternas discurran noss uffants l'onn 2031?

Chasper Pult | Pasqual-Paspels

Chasper Pult erzählt vom Erlebnis, das ihm zum Verständnis der neuen Sprachperspektiven der Globalisierung verhalf: Es war als er realisierte, dass zwei seiner SchülerInnen an der Kantonsschule in Chur mit der Mutter arabisch, mit dem Vater Rumantsch und im familiären Umgang Englisch sprechen. Dies war auch der Moment, als ihm die Inschrift wieder in den Sinn kam, welche Gottfried Honegger provokativ in Maloja hinterlassen hatte: „quantas linguas maternas discurran noss uffants ...“. Die Zukunft unserer Welt ist mehrsprachig, jenseits möglicher, ökonomisch oder politisch fundierter Dominanzen, die heute vom Englischen, Morgen vom Mandarin oder vom Hindi ausgeübt werden können. Aber Gottfried Honegger hatte auch die Frage der Grenzen aufgegriffen: „nua è in cunfin?“ Denn, man kommt nicht um die Grenzen herum, um die Grenzen der eigenen Kultur, die es zu respektieren gilt, als schlichte Voraussetzung für die Wertschätzung anderer Kulturen. Dies ist für unsere mediatisierte Epoche eine Herausforderung, zusammen mit der Identitätssuche, welche zu einem ständigen Prozess werden muss.

L'artist svizzer Gottfried Honegger – che è stà activ oravant tut a l'ester – ha creà a Maloja avant 15 onns in'ovra d'art fitg speciala. Ad Orden sper Salecina era vegni stgaffi 1971 il pli grond mir da fermada per retegnair inundaziuns en Svizra cun in batschigl che pudess tegnair enavos circa 1,7 milliuns m³ aua. Sin quest mir ha Gottfried Honegger creà nov colonnas en las culurs da l'artg S. Martin cun in'inscripziun trilingua sin mintgina. Sin ina da quellas èsi scrit:

*Quantas linguas maternas
discurran noss uffants?
Wieviele Muttersprachen
sprechen unserer Kinder?
Quante lingue madri
parlano i nostri figli?*

Questa sfida a la reflexiun ed a la discussiun ans para ina provocaziun en l'emprim mument. Nus – cunzunt ils Rumantschs – essan disads ad ina suletta «chara lingua da la mamma». Ma l'artist Honegger cun tut sia sabientscha da l'artist attempà ans invida a ponderar en maniera diversa. Ils temps as midan e nus ans midain en els. La famiglia tradiziunala e compacta na datti betg pli daditg ennà. Il patch-work social vegn a

corresponder era ad in patch-work linguistic. Dus da mes scolars da la scola chantunala a Cuira discurran cun lur mamma arab, cun lur bap rumantsch e la lingua tranter ils geniturs e la lingua da famiglia è l'anglais.

Mia atgna figlia è creschida si a Milaun, sia mamma discurriva tudestg svizzer cun ella, jau rumantsch, la tgirapoppas filippina anglais ed en scolina emprendeve ella ils versins d'uffants en talian. Ina damaun en letg hai jau udi co che ella scheva: Mamma di *faischter*, bap *fanestra* e Tina di *uindou*. En quella occasiun hai jau chapì las novas perspectivass che la globalisaziun porta en il diever da linguas. Ellas n'èn betg pli determinadas da l'ambient en il qual ins crescha, ella reflectescha la mobilitad e la dinamica d'in mund che è daventà pitschen. En quest mund è l'avegnir pluriling. Tgenina da las linguas che po pretender dad esser dominante – quai vul dir da vegnir chapida da la gronda part da l'umanità – dependa da las midadas economicas e politicas. Sche quai è oz anc l'anglais vegn quai ad esser damaun probabel il mandarin u il hindi.

Ma in mund pli pitschen n'è betg en tuts cass era in mund pli survesaivel. Pli che nus ans muvain dad in pajais a bouter per raschuns professiunalas u persunalas, pli che nus essan dependents da lieus che nus pudain numnar noss dachasa. Bain chapì, lieus en il plural, i na sa tracta betg pli da la *Heimat* sco che ella era definida durant tschientaners. Hermann Hesse aveva scrit: «Es gibt Heimaten, die vor uns liegen.» Già pli baul aveva el damai pensà che human saja capabel da sa crear ambients emoziunals novs nua che novas ragischs pon crescer.

Sche quai vegn propi ad esser pussaivel dependa da bleras circumstanzas. Essenzial è segirmain las valurs che èn sa svilupadas en in ambient cultural defini. E quellas sa laschan sviluppar sulettamain en il contrast cun autras. Cunfins èn or da quest motiv fitg impurtants. Gottfried

Ma per respectar autras culturas esi l'emprim da respectar l'atgna cultura. E leu giascha ina da las grondas sfidas: Co poss jau valurisar mia atgna cultura en in mund nua che tut è relativ?

Honegger ha scrit sin ina segunda colonna sin il lai da serra:

Dov`è un confine?

Nua è in cunfin?

Wo ist eine Grenze?

Il problem vegn propi ad esser quel che nus sezs stuvain gidar a mantegnair cunfins. Betg cunfins politics u etnics, nera betg cunfins da sort economica tranter ritgs e povers. Ma cunfins tranter culturas e linguas che portan en ellas il passà e cun quai l'identitad da regiuns definidas tras lur istorgia cuminaivla. Respectar quellas è l'unica pussaivladad da las realisar. Ma per respectar autras culturas esi l'emprim da respectar l'atgna cultura. E leu giascha ina da las grondas sfidas: Co poss jau valurisar mia atgna cultura en in mund nua che tut è relativ?

Ils mediums na fan suvent nagina differenza pli tranter las novitads che els derasan. Tut para dad avair la listessa importanza. Era las chaussas pitschnas pon però esser impurtantas per ils singuls. «Ma quai è bain impurtant» scheva Max Frisch sche in da ses partenaris da discussiun na vuleva betg raquintar quai che el penseva dad esser nuninteressant. Quai è in'otra sfida per mingin: savair che l'atgna identitad saja avunda importanta per l'affermar e per la tgnir. Per far quai esi tochen uss stà in avantatg da far part da la Svizra cun sia ritgezza culturala e linguistica. Ma en 20 onns po quai esser midà sche la Svizra resta statica e na vul betg s'avrir vers il mund. En l'artitgel clav da questa ediziun da Babylonia pudain nus leger: «L'identitad svizra ha mo ina perspectiva, sch'ella renunzia definitivamain tant a l'idea d'esser solida, resistentia ed invulnerabla, sco era a la tenuta tradiziunala da survalitar sasezza e cumenza a sa redefinir sco resultat d'in process da tschertgar e retschertgar cuntinuadamain sasezza. Il resultat è in'identitad che vegn chapida sco ina sort da *work in progress*.»

Quai è l'ultima sfida: Datti sper las *Heimaten* che pon sa mussar era en l'avegnir era anc identitads «die vor uns liegen»? E co pon quellas vegnir acquistadas, per exempel en las agglomeraziuns u en ils centers turistics? Co pon ellas vegnir svilupadas suenter che ellas èn idas en perdita? Il scriptur rumantsch Dumenic Andry scriva in discurs che el ha udì cun ir cun la viafier retica:

A: Esttùdadardez?

B: Wiä?

A: Bischdufoardez?

B: Minigrossältärä!

Forsa che en in futur vegnin nus ad udir ina sumgliainta conversaziun dad in ex-svizzer che raquinta che ses antenats eran anc stads svizzers. Ma en tgenina lingua vegn el a raquintar quai?

Chasper Pult

geboren 1949 in Sent (Unterengadin), ist Linguist. Früher Direktor des CCS Centro Culturale Svizzero Pro Helvetia Milano ist er heute als Romanist an der Bündner Kantonsschule in Chur sowie im Bereich der Kulturvermittlung und des Kulturmanagements tätig.



Giovanni Mascetti

Membro della redazione di Babylonia

“Per costruire lo spazio di una dimora abitabile occorre anche un'apertura, una porta, finestre. Occorre lasciare libero il passaggio per lo straniero.”

(J. Derrida, *De l'hospitalité*)

Per me Babylonia – e l'ambivalenza che storicamente connota – in tutti questi anni, ha voluto dire scoprire e costruire senso in un luogo atavicamente nemico, solcato da inquietanti fratture (come il bambino allo strano saluto in un idioma sconosciuto non sa se fa bene a fidarsi del sorriso del forestiero che passa), e diventare nel tempo una casa accogliente, aperta all'altro, principio di una percezione unitaria della nostra “diversa” realtà, centro di un'amicizia tenace.